

English.	Aboriginal (with literal English).	English.	Aboriginal (with literal English).
Beyond - - -	Ging-gow-er-ong.	Upon - - -	Jha-ra-mim.
Inside - - -	Boitch-ee.	Within - - -	Boitch-ee-nook.
Before - - -	Knun-go.	Without - - -	Knulla - boitch - ee nook (not within).
Behind - - -	Karr-oong or mi-you-ghar.		
If - - -	Knet-toong.		
Below - - -	Lim-ning-gee.		
After - - -	Knar-rook-gee.		
From - - -	Ghee-ym.		
Past - - -	Lut-ty-in.		
Since - - -	Ying-oo-nee.		
Through - - -	Bree nane.		
Until - - -	Marl-hytch-oong.		
Up - - -	Py-kee.		

Parts of Birds, &c.

Wing - - -	Tar-rark.
Tail - - -	Beer-ak.
Claws - - -	Leetch-e-jhin-nar.
Feathers - - -	Whee-rain.
Nest - - -	Larr.
Egg - - -	Boom-boom.
Fin - - -	Ballin-ook.

A FEW PROMISCUOUS SENTENCES, WITH THEIR LITERAL TRANSLATIONS.

Aboriginal.	English.
Knun neen-in-bairp hair bairp yerrk keen un koon dee goo-ra.	Going me to-morrow morning look me for kan- garoo.
Marl-un-mooch-ar-why knurr-am - - -	Let me fetch water.
Whin knar knat knun neen? - - -	Where are you going ?
Wharr-tin main maytch goo-lee yerrk kee long lytch kondee jhuck keetch.	Come strange men looking for food.
Knul-lar burt koo nuk - - - - -	Don't wake (him or her).
Burt-tuk loorp pa long karl - - - - -	How bark the dogs.
Ghee yuck-en dayne knar wharr knar kin jhal-la gee.	Tell us what you saw yesterday.
Knar-kin-un kulg ga long knam nu geetch goork.	Saw me dancing white women.

The following tables illustrative of the dialects spoken by the natives of Geelong, Colac, Goulburn, Murray, and Campaspe, and those of the *Witouro*, *Jajowrong*, *Knenkoren-wurro*, *Burapper*, and *Ta-oungurong* tribes are extracted from Mr. Eyre's work. He states that they were published for the House of Commons, with other papers on the Aborigines, in August 1844.*

CORIO AND COLAC.

English.	Woddowrong, or Corio Natives.	Koligon, or Colac Natives.	Daugart, or Natives to the west of Colac.
Head - - -	Mor-rok-gnet-ok - - -	Mor-rok-grun-ok - - -	Be-nia-nen
Eyes - - -	Mer-gnet-ok - - -	Merg-nen-ok - - -	Mer-gna-nen
Forehead - - -	Ment-gnet-ok - - -	Gner-on-gnen-ok - - -	Mer-then-quan-nen
Nose - - -	Kanug-gnet-ok - - -	Kong-gnen-ok - - -	
Lips - - -	Wor-ung-gnet-ok - - -	Wor-ung-gnen-ok - - -	
Arm - - -	Far-ong-gnet-ok - - -	Ken-e-gnen-ok - - -	
Leg - - -	Kar-gnet-ok - - -	Kar-e-gnen-ok - - -	
Foot - - -	Gen-ong-gnet-ok - - -	Ken-ong-gnen-ok - - -	

* *Journals of Expeditions of Discovery*, vol. II., pp. 399 to 402.

THE ABORIGINES OF VICTORIA:

CORIO AND COLAC.

English.	Woddowrong, or Corio Natives.	Koligon, or Colac Natives.	Dautgart, or Natives to the west of Colac.
Sun - - -	Mer-e - - -	Na - - -	Derug
Moon - - -	Yern - - -	Bard-bard - - -	Bar-i-nan-nen
Star - - -	Fof-ba-rum - - -	Kar-art-kar-art - - -	Bom-mar-a-morug
Earth - - -	Du - - -	Ta - - -	Mering
Stone - - -	Lu - - -	Tre - - -	Mor-i
Fire - - -	Weang - - -	Wean - - -	
Water - - -	Gno-bet - - -	Kan - - -	Baret
Kangaroo - - -	Ko-im - - -	Ko-ra - - -	Ko-rin
Emu - - -	Kar-wer - - -	Por-i-mul - - -	Por-i-mul
Opossum - - -	Wol-ard - - -	Pong-o - - -	Pi-e
One - - -	Ko-i-moil - - -	- - -	
Two and two - - -	Bul-ad-barp-bul-ad - - -	Bul-ad-duk-bul-ad-duk - - -	Bul-ad-da-bul-da-da

GOULBURN, MURRAY, AND CAMPASPE.

English.	Jhongworong, or Goulburn Natives.	Pine-gorine, or Natives of Junction of Goulburn with the Murray.	Gnurelleau, or Natives west of Campaspe.
Head - - -	Mor-rom-gna-ta - - -	Po-ko - - -	Tong-go-gnen-a
Eyes - - -	Mer-ing-gna-ta - - -	Ma - - -	Mer-e-gnen-a
Forehead - - -	Me-gnen-gna-ta - - -	- - -	Mean-de-gnen-a
Nose - - -	Kaw-ing-gna-ta - - -	Kow-o - - -	Tan-de-gnen-a
Lips - - -	Wor-ro-gna-ta - - -	Wor-o - - -	Wor-om-de-gnen-a
Arm - - -	Far-ok-gna-ta - - -	Po-re-ne - - -	Tar-ok-e-gnen-a
Leg - - -	Ho-ra-gna-ta - - -	Tut-en-ga - - -	Ko-rom-bo-gnen-a
Foot - - -	Gnen-ong-gna-ta - - -	Gen-a - - -	Gen-ong-be-gnen-a
Sun - - -	Now-an - - -	Yourug-ga - - -	Now-wer
Moon - - -	Yambuk - - -	Yourug-kud-a - - -	To-rong-i
Star - - -	Fort - - -	Tut-ta - - -	Tort-tok
Earth - - -	Beak - - -	Wok-a - - -	Mil-a
Stone - - -	Lang - - -	Bo-ren-a - - -	Kor-dob-e
Fire - - -	- - -	Pe-da - - -	Wem-be
Water - - -	- - -	- - -	Kor-den-ok
Kangaroo - - -	Mar-ons - - -	Ki-e-me - - -	Kori-e
Emu - - -	- - -	- - -	Kow-wer
Opossum - - -	- - -	- - -	Wo-i-e
One - - -	Kap - - -	You-a - - -	Lu-a
Two and two - - -	Bul-mo-gur-nen-bul-mo-gur-nen	Bul-tu-bul-bol-tu-bol - - -	Bo-ri-de-bo-ri-de

Mr. Eyre says that the letters "gn" at the commencement of words and syllables represent a peculiar nasal sound common in the dialects of Port Phillip: to form this sound, the organs of speech must be placed in the same position as they are to sound *g* hard, and then the sound is emitted through the nose like the letter *u*.

WITOURO, JAJOWRONG, KNEKOREN-WURRO, BURAPPER, AND TA-OUNGURONG
TRIBES.

English.	Witouro.	Jajowrong.	Knenkoren-wurro.	Burapper.	Ta-oungurong.
Father	Pedouring ettuk-	Marmook -	Marmak -	Marmook -	Warredoo
Mother	Knardon knettuk	Barbook -	Barpanorook -	Barbook -	Barbanook
Son -	Boron -	Boboop -	Wat ye pook -	- - -	Boboop
Daughter	Bagorook -	Tor roi -	Mangapook -	Layurook -	Baguroo
Brother	Warnoong	Warwook -	Warwook -	Warwook -	Pargannoo
Sister	Wairn ga knet- tuk	Kotook -	Kotoogan garook	Kotook mennook	Bainbainoo
Husband	Warringoor tan- nooh	Nannetook	Nannetook -	Nannetook -	Nangoronoo
Wife	Nannapoon goo- ranook	Marrarbook	Nettargorook -	Mater mennook-	Beembannoo
Man -	Gole -	Gole -	Gole -	Woitu-bullar (pl.)	Goleen
Woman	Bagorook -	Ture -	Bien biengu bul- lar	Layurook -	Badyuroo
Old man	Wooring-wooring	Knarmbeet -	Lalli bullar -	Onyim -	Ti yin gular
Old woman	Mondegorook -	Ony im gorook -	Ony im gorook -	Ony im gorook -	Week-week
Black man-	Bangonedook -	Bango-dedook -	Bangodedook -	Bangondeyook -	Mararmgondeg
Body	Bangik -	Bangook -	Bangook -	Bangook -	Marrambooo
Soul	Murruknook-	Mooroopook -	Mooroopook -	Knabileknook-	Mooroofoo
White man	Amygeet -	Amygeet -	Amygeet -	Moandeet -	Amygee
Skin -	Tallanook-	Meetook -	Meetook -	Meetook -	Darboo
Fat -	Koreetook -	Bairpulluk -	Bairpulluk -	Bairpulluk -	Mamboooloo
Bone-	Goorook -	Kalkook -	Kalkook -	Mairderook -	Kalgoo
Blood	Goortan yook -	Gorook -	Goorkook -	Goorookook -	Gurugoo
Head -	Moornyook -	Bourpook -	Bourpook -	Bourpook -	Kowanoo
Eyes -	Mirrook -	Minnook -	Minnook -	Minnook -	Mingoo
Ears -	Wingook -	Wimbuloook -	Wimbuloook	Wimbuloook -	Wiringgoo
Mouth	Woorutanyook -	Wooruknook	Wooranyook -	Wooranook -	Woorungoo
Nose -	Karn yook -	Garnook -	Garnook -	Garnook -	Garknoo
Beard	Nareen gan dan yook	Knarneknook -	Knarni knook -	Nannin yook -	Kner nin yoo
Teeth	Lean yook -	Learnook -	Learnook -	Learnook -	Leangoo
Tongue	Tallan yook -	Tallknook-	Tallknook -	Talleknook -	Tallanoo
Fore-arm	Yoondap -	Yoondap -	Yoondap -	Nanne wannoo -	Yoondaboo
Hand	Munangin -	Munnar -	Mun ne knook -	Munnanook -	Munangoo
Thigh	Karreem nook -	Karrepook -	Karrepook -	Karreboo -	Tarrangknoo
Leg -	Loortam nook -	Burapook -	Burapook -	Burapook -	Gooramboo
Foot -	Tinnanook -	Tinnanyook -	Tinnan jowook-	Tinnanook -	Tinnanoo
Fire	Wing -	Wee -	Wee -	Wannap -	Wein
Water	Moabeet -	Wonyeram -	Kat yin -	Karteen -	Parn
Rain -	Mundur -	Woller -	Woller -	Metark -	Yayal
Thunder	Mundur -	Mundur -	Mundur -	Mundarra -	Moondabil
Earth	Dar -	Dar -	Dar -	Dar -	Be-eek
Stone	Lar -	Lar -	Lar -	Lar -	Moid yerre
Wind	Moonmoot -	Mirreen -	Mya -	My-ya -	Gooree
Sky -	Woorer-woorer-	Woorer-woorer-	Woorer-woorer-	Woorer-kalkook	Woorer-woorer
Sun -	Mirri -	Nowe -	Nowe -	Nowee -	Nummi

WITOURO, JAJOWRONG, KNENKOREN-WURRO, BURAPPER, AND TA-OUNGURONG
TRIBES.

Englsh.	Witouro.	Jajowrong.	Knenkoren-wurro.	Burapper.	Ta-oungurong.
Moon	Minyan	Yern	Yern	Wiyng wil	Minnun
Stars	Toort baram	Toort	Toort	Toort	Toort
Cloud	Lark-	Murrong	Murrong	Murrong	Lark
Yesterday	Taleyu	Talege	Talege	Tallegallegor	Yullongoi
To-morrow	Yeramun	Bairpobarrah	Bairpobarrah	Bairpoorm	Yeramboin
Day	Mirriyu	Noweyu	Noweyu	Nowegal	Karremeen
Night	Moorkalyn	Booroinyu	Booroinyu	Booroinyetta	Booroindyee
Kangaroo	Goim	Goora	Goora	Gooreyeer	Marram
Opossum	Wollert	Weila	Weila	Weela	Wollert
Dog	Garl	Garl	Garl	Werengun	Yerangun
Emu	Kowe	Barramul	Yowerre	Kowe	Barramul
Tree	Koor par gerong	Kalk pu gherra	Kalk pu gherra	Tark tawooh	Kalk-par-gerong
Grass	Bohiet	Boin	Bohiet	Bohiet	Barnoom
Bark	Mooriet	Myabert	Marrartak	Moorartap	Moorartap
Leaf	Mooran	Gerrar	Gerrar	Gerrar	Gerong
Flower	Goora	Duwin	Goen-goen	Goorr	Gooroo
Large spear	Karp	Kouiyun	Koiyun	Koiyun	Koiyun
Reed spear	Tark	Tark	Dark	Tarr	Derar
Boomerang	Wangim	Tatim-tatim	Tatoom-tatoom	Warn	Wangim
Battle-axe	Leangil	Learwil	Learwil	Learwil	Leungail
House	Karrong	Lar	Lar	Larr	Yillum
Great	Detarbul	Knooreetabook	Murtyowook	Kooroonandook	Woortabook
Little	Nany a korooh	Wanemook	Wardebook	Murtook	Wikorook
Alive	Mooron	Mooron	Mooron	Mooron	Mooron
Dead	Detarwa	Deryung	Detyung	Weekin	Werregi
Bad	Noolam	Yurrong	Yartin yar	Yettowarndook	Noolam
Good	Koenebanyook	Talkook	Talkook	Talkook	Wan-wan goo
Long	Nerrim	Karpool	Tuwurnge	Tuwarnandook	Yurobot
Short	Moert	Moet	Moet	Tuluwandook	Moert
Cold	Molongetting	Motangin	Motangorin	Lokan yurain	Motangan
Warm	Narwoorarning	Wootyeep	Wootyeep	Boorook	Narworing
One	Koen moet	Kiarp	Kiarp	Kiarp	Koopt you
Two	Bullait	Bullait	Bullait	Bullait	Bullarbil
Three	Bullait par koenmoet	Bullait par kiarp	Bullait par kiarp	Bullait kiarp	Bullarbil barboop
Four	Bullait-bullait	Bullait-bullait	Bullait yown bullait	Bullait-bullait	Bullarbil-bullarbil
Plenty	Wurreyoolool	Kurt-kurt	Kurt-kurt yar	Parrook	Woortyanoo
I	Bangeek	Bangak	Bangak	Bangak	Murrumbik
You	Bangen	Bang-in	Bang-in	Bang-in	Murrumbyen
Where	Wear	Windya	Windyaya	Windya	Inda
Here	Kimbarne	Kinkio	Kinkio	Kingooda	Kalarwe
Another	Yarknook	Yuwannook	Yuwannook	Yuwannook	Yuwangoo
What for	Wekartook	Wenarra	Wenarra	Wenarra	Nanningartook
To tell	Keyak	Keyak	Keyak	Koongak	Toombak
To give	Wowak	Wokah	Wokah	Wohak	Wooknak

WITOURO, JAJOWRONG, KNEKOREN-WURRO, BURAPPER, AND TA-OUNGURONG
TRIBES.

English.	Witouro.	Jajowrong.	Knekoren-wurro.	Burapper.	Ta-oungurong.
To speak	Nartun whoora- keeh	Woorakeyak	Woorakeyaku	Woorakeyar	Mallam doon yer
To eat	- - - -	Mullun tak-kah-	Mulluntank-beku	Takkwan nek-nin	Tangeyer
To drink	Knurtul-nopeet-	— oppellar	— opellanyook-	Kopallanyoo	Opear
To hear	Gnarwah - -	Kneerknak	Kneerknak	Knaryin - -	- -
To see	- - - -	Nark ar - -	Narkinnewa-no- ong	Naryin - -	Knar nar
To sleep	Komkarneetyan	Kombeyan ak	Kombeyanak	Kombeyan win-	Karnambeyan
To steal	Pilmirringoora-	Kunnundillar	Kannand yinnar	Mong kargurar-	Peart yin
To fight	Peet yalleet yan	Dorkt yerar	-	-	Wialley an
To kill	Bannargak -	Berkagak -	-	-	Berkagat
To dance	Kneerekeyan -	Yepenyun -	-	-	Knarger nan
To make	Mongak - -	Mongak - -	-	-	-
Yes - -	Ye-ye - -	Ye-ye - -	-	-	Knary ea
No - -	Borack - -	Lowurrong -	-	-	Targoan
By-and-by-	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	Malle mal
A long time since	Tuwurnee-yo- meer	Tuwurn keyy oomeer	Mallarmeer	Kim bowa	Parmboet

NATIVE NAMES OF TREES, SHRUBS, PLANTS, ETC.

Some years ago I sent paper covers, properly arranged for preserving botanical specimens, to three of the Managers of Aboriginal Stations in Victoria, with the request that they would collect specimens of the foliage of trees, shrubs, and plants, and obtain from the natives their names for the trees, &c.

The Managers very kindly undertook the task. From Mr. John Green, of Coranderrk (greatly assisted by Mrs. Green, to whom I am much indebted), I obtained sixty-nine specimens; from the Rev. Mr. Hartmann, of Lake Hindmarsh, fifty-nine; and from Mr. Joseph Shaw, of Lake Condah, twenty-four; all admirably arranged and neatly labelled.

These fasciculi were placed in the hands of the Government Botanist, and he was asked to write opposite to each native name the correct botanical name; and, owing to his zeal, I am now able to give these lists to the public in such a form as to be of permanent value. If I had contented myself with setting against the native names the corresponding English names, the work would have been valueless; as the latter are applied often carelessly and without knowledge. Baron von Mueller's determinations make—what was a mere collection of strange words—a list which will be of great interest hereafter;